

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТРАЖЕНИЯ ТАКТИЛЬНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ ЖЕСТОВ В СЕМАНТИКЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Ван Тао

*Аспирант, Государственный институт русского языка
имени А.С. Пушкина, (г. Москва)
wangtaoaini@yandex.ru*

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE REPRESENTATION OF TACTILE COMMUNICATIVE GESTURES IN THE SEMANTICS OF RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOLOGICAL UNITS

Wang Tao

Summary: In the Russian language, tactile gestures are widely used in phraseological units, reflecting various aspects of life, relationships, and emotions. The Chinese language is also rich in phraseological units, where tactile gestures play a significant role in conveying figurative meanings. In this study, we examine Chinese and Russian phraseological units containing the tactile gesture imagery of «stroke» as material for exploring the specifics of its metaphorical interpretation in language and culture.

Keywords: tactile gesture, phraseological units, comparative analysis, semantics, stroke.

Аннотация: В русском языке тактильные жесты широко используются в фразеологизмах, отражая различные аспекты жизни, взаимоотношений и чувств. Китайский язык также богат фразеологизмами, где тактильные жесты играют важную роль в передаче образного значения. В данной работе мы исследуем китайские и русские фразеологизмы, содержащие образы тактильного жеста «гладить/摸(mō)» в качестве материала для изучения специфики его образной интерпретации в языке и культуре.

Ключевые слова: тактильный жест, фразеологизмы, сопоставительный анализ, семантика, гладить.

Исследования тактильных жестов (гаптики) играют важную роль в понимании взаимодействия человека с окружающим миром. Изучение тактильности носит междисциплинарный характер и охватывает физиологию, психологию, нейробиологию, медицину, IT-технологии и лингвистику в том числе. Российский физиолог И.М. Сеченов писал, что «тактильные ощущения — это первый язык, которым природа наделила человека для познания мира» [8: 145]. Советский психолог Б.Ф. Ломов тоже отмечал, что реакцию на тактильные раздражители (прикосновения) можно наблюдать у эмбриона [6: 199]. Хотя у человека есть пять органов чувств, осязание можно считать наиболее телесным из всех видов ощущений, потому что, получая информацию через тактильные взаимодействия, человек вступает в непосредственный контакт с реальными объектами вокруг себя [10: 642]. С помощью осязания мы воспринимаем такие свойства предметов, как холод, тепло, влажность, сухость и текстура [1: 23].

Тактильное восприятие как первичное чувство взаимодействия человека с внешним миром является не только физиологической основой восприятия, но и важным носителем языкового и культурного познания. В межкультурной коммуникации тактильность также выступает ключевым измерением для понимания культурных различий.

Устойчивые выражения и фразеологизмы, отражающие тактильное восприятие, с помощью метафорических механизмов возводят конкретные физические действия и ощущения в абстрактные социальные действия, эмоциональные состояния и этические ценности. Этот процесс семантической трансформации отражает способность языка кодировать сенсорный опыт, а также раскрывает уникальную интерпретацию «тактильности» как действия в различных культурах.

Фразеологизмы, как устойчивые словосочетания с образным значением, являются богатым источником для изучения культурных особенностей и национального менталитета. Тактильные жесты, передающие физическое взаимодействие, часто служат основой для метафор и сравнений, становясь неотъемлемой частью фразеологической семантики.

Однако систематические сопоставительные исследования русских и китайских фразеологизмов, содержащих компоненты с тактильной семантикой, до сих пор мало изучены. Данный пробел не только ограничивает развитие лингвистической типологии, но и создает практические трудности для машинного перевода и межкультурного образования. Следовательно, настоящая статья, взяв в качестве материала русские и китайские

фразеологизмы с тактильными элементами, направленные на выявление сходств и различий в метафорических траекториях тактильной интерпретации в двух языках, а также на раскрытие лежащей в их основе культурно-когнитивной логики.

Тактильность как объект междисциплинарного изучения охватывает лингвистику, психологию, нейронауку, технологии и культурологию. В области лингвистики и семиотики значительный вклад внес Г.Е. Крейдлин, который в монографии «Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык» (2004) систематизировал тактильные жесты (поглаживание, похлопывание и др.) в русской коммуникации, выделив их прагматические функции – от утешения до агрессии. Т.С. Борейко в серии работ (2006–2014) исследовала тактильные глаголы (гладить, царапать) в контексте русской языковой картины мира, раскрывая их связь с культурными стереотипами, например, метафору «гладкий характер». Е.А. Шлотгаур в диссертации «Вербализация и метафоризация тактильных коммуникативных сигналов в русском языке» (2023) проанализировала лексические выражения тактильного взаимодействия и их метафорические выражения.

В психологии и нейронауке Б.М. Величковский в труде «Когнитивная наука: основы психологии познания» (2006) рассмотрел роль тактильной обратной связи в пространственном восприятии, а В.А. Иванников в статье «Тактильная чувствительность и её нарушения» (2015) описал эксперименты по тактильной дискриминации у пациентов с неврологическими расстройствами. Институт психологии РАН под руководством П.Д. Анохина в рамках проекта «Нейрокорреляты тактильного восприятия» (2018–2021) использовал fMRI для изучения активации соматосенсорной коры при различных типах прикосновений, что отражено в монографии «Нейробиология тактильного восприятия» (2021).

Технологический аспект тактильности развивается в работах российских инженеров: лаборатория робототехники МФТИ под руководством А.И. Григорьева создала тактильный интерфейс «HaptiGlove» (2020), имитирующий текстуру виртуальных объектов, а Сколковский институт науки и технологий реализовал проект «Тактильный дисплей для слепых» (2019), преобразующий текст в тактильные сигналы.

Культурологические исследования, такие как монография И.В. Захаренко «Тактильность в русской культуре: от иконописи до перформанса» (2017), анализируют роль прикосновений в ритуалах и искусстве, а статья Н.С. Петровой «Табу на прикосновение в русском коммуникативном пространстве» (2020) исследует социальные ограничения на тактильный контакт.

Однако коннотативные и метафорические различия

интерпретации одного и того же тактильного жеста в идиомах разных языков ранее изучены не были. Подобное исследование позволит глубже понять культурные особенности и различия в восприятии тактильных контактов. Русский и китайский языки, несмотря на различия в культурных традициях, имеют множество образных выражений, основанные на тактильных жестах. Данное исследование восполняет лакуны в сопоставительном изучении тактильных жестов на материале китайских и русских фразеологизмов.

В данной работе мы используем этимологический анализ, применяемый для выяснения основных значений идиом, основанных на образах тактильных жестов в соответствующих языках; а также сравнительный метод, чтобы, во-первых, сравнить все идиомы с одним и тем же тактильным жестом в одном языке и определить типичные значения этого жеста, и во-вторых, выявить универсальные значения идиом с одним и тем же коммуникативным жестом в русском и китайском языках, определить и обобщить сходства и различия одного и того же тактильного жеста в китайских и русских идиомах.

Кроме того, в работе использованы общенаучные методы интерпретации, анализа и классификации. При изучении семантики фразеологических единиц использовался метод контекстуального анализа. Прием классификации используется для разграничения типовых значений фразеологизмов, содержащих один и тот же тактильный коммуникативный жест.

В данной работе для сопоставительного исследования образных оснований фразеологизмов была выбрана группа русских и китайских идиом, содержащих тактильный жест – «гладить/摸(mō)», полный список которых представлен в форме таблиц, где также показаны типичные значения рассматриваемого тактильного коммуникативного жеста в китайской (Таблицы 1) и русской (Таблицы 2) культурах, а также их метафорическое переосмысление в семантике китайских (Таблицы 1) и русских (Таблицы 2) фразеологизмов.

Согласно китайскому словарю, слово «摸» (mō) как тактильный жест содержит два основных значения действия: 1) 'Прикоснуться к чему-нибудь руками или осторожно переместите его после прикосновения'; 2) 'Проводить ладонью, пальцами и т.п., приглаживая что-л'; и два переносных значения: 1) 'Ровно, ничего, спокойно'; 2) 'Разглаживать поверхность чего-л. при помощи специального инструмента'. Эти четыре значения отражены в собранных китайских фразеологизмах.

В словарях фиксируется 3 основных неметафорических значения русского глагола *гладить*, которые демонстрируют основные ситуации тактильного взаимодействия / воздействия: 1) 'проводить ладонью, пальцами и

Таблица 1.

Классификация китайских фразеологизмов в соответствии с типичным значением тактильного коммуникативного жеста «摸» (mō).

№	Типичное значение тактильно-коммуникативного жеста "摸" (mō)	Фразеологизм	фонетическая транскрипция	Дословный перевод	Значение
1	Прикоснувшись к чему-нибудь рукой, осторожно перемещать её после прикосновения.	1. 瞎子摸象	xiā zǐ mō xiàng	Слепые <i>гладят</i> слона.	Это метафора, означающая половинчатое понимание чего-либо и отсутствие суждения о целостной картине.
		2. 不可捉摸	bù kě mō zhuō	Невозможно поймать и <i>гладить</i> .	Означает неспособность угадывать или оценивать ситуацию, а также неспособность понять намерения другой стороны.
		3. 摸不着头脑	mō bù zháo tóu nǎo	Нельзя <i>гладить</i> голову.	Не быть в состоянии взять в толк, быть в недоумении, чувствовать себя растерянным.
		4. 梭天摸地	suō tiān mō dì	Летать по небу, <i>гладить</i> землю.	Метафорически это означает бегство отовсюду.
		5. 水底摸月	shuǐ dǐ mō yuè	Под водой <i>гладить</i> луну.	Заниматься неосуществимым делом.
		6. 搔头摸耳	sāo tóu mō ěr	Чесать в затылке и <i>гладить</i> уши.	Почешите голову и потрогайте уши. Опишите тревожное состояние, когда вы находитесь в напряжении.
		7. 扶墙摸壁	fú qiáng mō bì	Держаться за стену и <i>гладить</i> стену.	Используется для описания речи слабой и посредственной, без какой-либо реальной проницательности.
2	Взять что-либо, прикоснувшись к этому руками.	8. 浑水摸鱼	hún shuǐ mō yú	В мутной воде <i>гладить</i> рыбу.	Воспользоваться всеобщей суматохой ради получения выгоды.
		9. 顺藤摸瓜	shùn téng mō guā	Вслед за лозой (вьющейся веткой), <i>гладить</i> тыкву.	Двигаясь вслед за маленькой частью чего-то большого, можно прийти к конечной цели.
		10. 东捞西摸	dōng lāo xī mō	На востоке ловить, на западе <i>гладить</i> .	Стремитесь исследовать все вокруг без определенной цели.
3	Действовать в темноте наощупь. Используется как метафора бесчестного поступка.	11. 暗中摸索	àn zhōng mō suǒ	В темноте шарить и <i>гладить</i> .	Попытайтесь понять; попытайтесь сделать.
		12. 起早摸黑	qǐ zǎo mō hēi	Вставать рано – <i>гладить</i> темноту.	Работать с раннего утра до позднего вечера. Часто означает очень усердную работу.
		13. 偷鸡摸狗	tōu jī mō gǒu	Воровать кур и <i>гладить</i> собаку.	а) Тащить что попало; вор; б) Вести бесчестный образ жизни; заниматься втихую любовными делами.
		14. 东偷西摸	dōng tōu xī mō	На востоке воровать и на западе <i>гладить</i> .	Тайное совершение неблагоприятных поступков.

т. п., приглаживая что-л. – Катерина Петровна открыла глаза и сухой рукой начала судорожно гладить одеяло (К.Г. Паустовский. Телеграмма); 2) 'ласкать кого-л., легко проводя рукой по телу' – Анна Николаевна протягивает руку и как-то неловко гладит Андрея по макушке (В. Дурненков. Мир молится за меня); 3) 'разглаживать поверхность чего-л. при помощи специального инструмента' – Только сапоги чистить, да одежду гладить, да пыль с френчика стирать (П.Д. Смирнов. Проповеди) [9: 312]. Но в фразеологизме, содержащей тактильный жест «гладить», также встречается значение «ровно, ни-

чего, спокойно», происходящее от гладкой поверхности, создаваемой прикосновением. Например, русский фразеологизм «Взятки гладки» использует пустоту гладкой поверхности после поглаживания для выражения переносного значения «нечего взять; ничего не получишь, не добьешься».

Сравнение таблиц 1 и 2 показывает, что тактильный жест «гладить/摸(mō)» имеет богатое разнообразие значений в фразеологической подсистеме языка. Многие из них имеют переносные значения. Например, в русском

Таблица 2.

Классификация русских фразеологизмов в соответствии с типичным значением тактильного коммуникативного жеста «гладить».

№	Типичное значение тактильно-коммуникативного жеста "гладить"	Фразеологизмы	Значение
1	Ласкать кого-л., легко проводя рукой по телу.	1. Гладить/погладить по головке/голове	1. Хвалить; потворствовать, потакать кому-либо. 2. С отрицанием. Осуждать, ругать.
2	Проводить ладонью, пальцами и т. п., приглаживая что-л.	2. Гладить/погладить по шерсти/шерстке	Говорить или делать что-либо в соответствии с чьим-либо желанием, в угоду кому-либо.
		3. Гладить/погладить против шерсти/шерстке	Говорить или делать что-либо не так, как кому-либо хотелось бы, наперекор кому-либо.
3	Переносное значение: ровно, ничего, спокойно.	4. Взятки гладки	Нечего взять; ничего не получишь, не добьешься.
		5. Тишь да гладь да божья благодать	Безмятежность, полное спокойствие.
4	Разглаживать поверхность чего-л. при помощи специального инструмента.	6. Сглаживать/сгладить острые углы	Снимать или смягчать остроту разногласий, противоречий. сглаживание острых углов.

фразеологизме *гладить по головке* «гладить» – это уже не просто жест прикосновения, а выражение умиротворения, попустительства и одобрения. В китайском фразеологизме «东偷西摸» (dōng tōu xī mō) сама функция «摸» (mō), которая заключается в получении представления о внешнем мире с помощью чувства осязания, расширяется до коннотации воровства. Тактильный жест «гладить» передает более богатое значение в китайских фразеологизмах, но в русских фразеологизмах также есть значение, которого нет в китайских фразеологизмах. В русских фразеологизмах больше внимания уделяется значению результата прикосновения. Например, шерсть домашней собаки становится аккуратной после нашего прикосновения; плачущий ребенок перестает плакать после нежного прикосновения. Все эти овеществленные восприятия жизни получают в русских фразеологизмах абстрактное производное значение. Таким образом, в фразеологизме «Сглаживать (сгладить) острые углы» заложено значение устранения или смягчения различий и противоречий и сглаживания острых углов; в фразеологизме «Гладить(погладить) по голове(голове)» образуется значение хвалить, потворствовать, потакать кому-либо; в фразеологизме «Взятки гладки» есть смысл того, что нечего взять, нечего получить, нечего достичь. Ки-

тайские фразеологизмы с тактильным жестом «摸» (mō) носят скорее отрицательную окраску. Это связано с честным, открытым и щедрым кодексом поведения, которым восхищается китайский народ. Получение информации из внешнего мира с помощью прикосновений является скрытым, молчаливым и шепотом. Это противоречит китайскому способу общения, поэтому китайские идиомы со словом «摸» (mō) часто имеют уничижительный оттенок. Кроме того, наши представления о температуре поверхности, твердости и тактильных ощущениях изначально формируются на основе осязания. Чувство осязания также является началом нашего понимания внешних вещей на некоторых уровнях. Именно поэтому некоторые китайские фразеологизмы со словом «摸» (mō) выражают значение начала. Например, во фразеологизме «水底摸月» (shuǐ dǐ mō yuè) выражено значение «заниматься неосуществимым делом».

Сравнительный анализ тактильных жестов в семантике русских и китайских фразеологизмов позволяет глубже понять различия в культурных нормах, ценностях и менталитете двух народов. Эти различия отражаются в разных способах использования тактильных жестов как метафор и сравнений в языке. Понимание этих различий важно для успешной межкультурной коммуникации и перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ананьев Б.Г., Веккер А.М., Ломов Б.Ф., Ярмоленко А.В. Осязание в процессах познания и труда / Б.Г. Ананьев. — М.: Академия педагогических наук РСФСР, 1959. — 243 с.
2. Блинова О.И., Юрина Е.А. Образная лексика русского языка // Язык и культура. — 2008. — № 1. — С. 5–13.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / под ред. В.Н. Телия. — М.: АСТ-Пресс книга, 2006. — 784 с.
4. Борейко Т.С. Тактильное восприятие в русской языковой картине мира // Вопросы языкознания. — 2014. — № 3. — С. 45–67.
5. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. — М.: Новое литературное обозрение, 2004. — 592 с.
6. Ломов Б.Ф. Кожная чувствительность и осязание // Познавательные процессы: ощущения, восприятие. — М.: Педагогика, 1982. — С. 197–218.
7. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. — М.: Русский язык, 1989. — 797 с.
8. Сеченов И. М. Рефлексы головного мозга. — М.: [б. и.], 1863. — 150 с.

9. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. - Москва: Русский язык, 1981–1984.
10. Шифман Х.Р. Ощущение и восприятие. — СПб.: Питер, 2003. — 924 с.
11. Шлотгаур Е.А. Вербализация и метафоризация тактильных коммуникативных сигналов в русском языке: комплексное описание: дис. ... канд. филол. наук. — Москва, 2023. — 190 с.
12. 汉语成语大词典 [Большой фразеологический словарь китайского языка]. — 北京: 华语出版社, 2007. — 1024 с.

© Ван Тао (wangtaoaini@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»